

**A Story by Ruby Peter:
About White Man's Names Becoming Hul'q'umi'num'**

- (1) *k^wəs x^wəhəlqəmiŋəm t^θə s-x^wənitəm-aʔ t̚ nəhi:mat*
k^wəs x^wə-həlqəmiŋəm t^θə s-x^wənitəm-aʔ t̚ nəhi:mat
 DT.AUX.3POS INC-*həlqəmiŋəm* DT N-white.man-ATTR naming
 'About White Man's Names Becoming Hul'q'umi'num'
- (2) *ʔe:ŋθə stiʔtəm̄at, nə šx^wəw'weli, q^wəlsimtəna:t ʔiʔ ʔitsəlenəx^w.*
ʔe:ŋθə stiʔtəm̄at, nə-šx^wəw'weli, q^wəlsimtəna:t ʔiʔ
 1PRO *stiʔtəm̄at* 1POS-parent(PL) *q^wəlsimtəna:t* CONJ
ʔitsəlenəx^w.
ʔitsəlenəx^w
 'I'm Stita'mat—parents were Qwulsimtunaat (Cecelia Leo) and Xitsulenuhw (Basil Alphonse).'
- (3) *ya.a.aθ ʔəw' čx^wəhənəm̄ t^θənə šx^wəw'weli ʔəʔ̄ məlyesi.*
ya.a.aθ ʔəw' č-x^wə-hənəm̄ t^θə-nə šx^wəw'weli
 always(RL) CN V-OB-go(IMPF) DT-1POS parent(PL)
ʔə-ʔ̄ məlyesi.
 OB-DT *məlyesi*
 'My parents were always talking about (someone called) Mulyesi.'
- (4) *ʔiʔ yaθə t̚ ʔəw' hi:ŋatəl̄ t^θə x^wəlməx^w ʔə t^θə nəhi:məts ʔə k^wsəs lam təl.*
ʔiʔ yaθ-ə t̚ ʔəw' hi:ŋa-təl̄ t^θə x^wəlməx^w
 CONJ always-PST CN call-REC(IMPF) DT native
ʔə t^θə nəhi:mət-s ʔə k^wsəs lam-təl.
 OB DT naming-3POS OB DT.N.AUX.3POS see-REC
 'My family and other natives used to call each other by their First Nations names whenever they saw each other.'
- (5) *ʔəwə k^ws hak^wəšewət t^θə s-x^wənitəm-aʔ t̚ sne.*
ʔəwə k^ws hak^w-əš-ewət t^θə s-x^wənitəm-aʔ t̚ sne.
 not DT:N use-TR-3SB.PAS DT N-white.man-ATTR name
 'They never used the English names.'

- (6) niʔ qʷəlqʷəl̩təl ʔiʔ ʔəwʔ niʔ tʰə sɣʷəlməxʷaʔʔ snes [niʔ haʔkʷəʃəs].
 niʔ qʷəlqʷəl̩-təl ʔiʔ ʔəwʔ niʔ tʰə
 AUX speak(IT)-RECCONJ CN 3PRO DT
 s-xʷəlməxʷ-aʔʔ sne-s [niʔ haʔkʷ-əʃ-əs].
 N-native-ATTR name-3POS[AUX use-TR-3SUB]
 ‘When they spoke to each other, it was always their First Nations names that they used.’
- (7) niʔ qʷi:lqʷəl̩stəm̩ kʷθənə men ʔiʔ ʔəwʔ ʃitsələnəxʷ tʰə shənətewʔət,
 niʔ qʷi:lqʷəl̩-stəm̩ kʰə-nə men ʔiʔ ʔəwʔ
 AUX speak(IT)-CS-PAS(IMPF) DT-1POS father CONJ CN
 ʃitsələnəxʷ tʰə s-hən-ətewʔət,
 ʃitsələnəxʷ DT N-call-TR.SB.PAS
 ‘When they spoke to my dad, they called him (by his native name) Xitsulenuhw.’
- (8) wəswasəlwət θənə ten niʔ nəcaʔ snes—
 wəswasəlwət θə-nəten niʔ nəcaʔ sne-s
 wəswasəlwət DT-1POS mother 3PRO one name-3POS
 ‘and my mom by her other name Wuswasulwut—
- (9) ʃʌiʔʌqəl̩ten snes wəswasəlwət.
 ʃ-ʌiʔʌqəl̩-ten sne-s wəswasəlwət.
 N.OB-child-INSTR name-3POS wəswasəlwət
 ‘Wuswasulwut was her childhood name.’
- (10) ʔiʔ yaθəl ʔəwʔ neñəcəwʔtxʷəm tʰənə ʃxʷəm̩neləkʷ,
 ʔiʔ yaθ-əl ʔəwʔ neñəcəwʔtxʷ-əm̩ tʰə-nə
 CONJ always-PST CN different=house-MID(IMPF) DT-1POS
 ʃxʷəm̩neləkʷ,
 aunt/uncle(PL)
 ‘And my aunt and uncle were always coming to visit,’
- (11) ʃxʷaɁʷaʔs tʰənə men, ʃəyət̩s, ʔiʔ tʰə scəwteʔs lapi,
 ʃxʷaɁʷaʔ-s tʰə-nə men, ʃəyət̩-s,
 sibling-3POS DT-1POS father older.sibling-3POS
 ʔiʔ tʰə s-cəwteʔ-s lapi,
 CONJ DT N-in.law-3POS lapi
 ‘my dad’s sibling, his older sister, and his brother-in-law, Lapi.’

- (12) ʔiʔ niʔ kʷənəs ʔəwʔ xʷən sʕiʔʕqəʔ ʔiʔ ʕte:wən cən kʷs ʔəwʔsxʷəlməxʷaʔʔ snes
kʷsəs hənətəm lapi.

ʔiʔ niʔ kʷə-nə-s ʔəwʔ xʷən sʕiʔʕqəʔ ʔiʔ
CONJ 3PRO DT-1POS-N CN still child CONJ
ʕte:wən cən kʷs ʔəwʔ s-xʷəlməxʷ-aʔʔ sne-s
think SUB DT:N CN N-native-ATTR name-3POS
kʷsəs hən-ət-əm lapi
DT.N.AUX.3POS call-TR-PAS *lapi*

‘That’s when I was still a child, and I thought that was his native name: Lapi.’

- (13) ʔiʔ yaθ ʔəwʔ čxʷəhənəm tʰənə səlsilə ʔəʕ məlyesi.

ʔiʔ yaθ ʔəwʔ č-xʷə-hənəm tʰə-nə səlsilə
CONJ always CN V-INC-go(IMPF) DT-1POS grandparent(PL)
ʔə-ʕ məlyesi.
OB-DT *məlyesi*

‘And my grandparents always talked about Mulyesi.’

- (14) “ʔi:ʔə ʔəwʔ tecəl ʔən ʕəyət məlyesi?”

ʔi:ʔə ʔəwʔ tecəl ʔən ʕəyət məlyesi?
AUX.PST.Q CN arrive DT older.sibling *məlyesi*

‘(They would ask my father), “Did your older sister Mulyesi get here?”’

- (15) ʔiʔ ʕtewən cən kʷs sxʷəlməxʷaʔʔ snes,

ʔiʔ ʕtewən cən kʷs s-xʷəlməxʷ-aʔʔ sne-s,
CONJ think 1SUB DT:N N-white.man-ATTR name-3POS

‘And I thought that was her native name,’

- (16) kʷs niʔs sxʷəlməxʷaʔʔ snes θənə ʕxʷəmnikʷ θə məlyesi.

kʷs niʔ-s s-xʷəlməxʷ-aʔʔ sne-s θə-nə
DT.N3PRO-3POS N-native-ATTR name-3POS DT-1POS
ʕxʷəmnikʷ θə məlyesi.
aunt/uncle DT *məlyesi*

‘that the native name of my aunt was Mulyesi.’

- (17) ʔi.i.i wəʔ hiθ wəʔ ...ʔi cən wəʔ xʷəstatələs ʔiʔ ʔi cən čxʷəhənəm,

ʔi.i.i wəʔ hiθ wəʔ ... ʔi cən wəʔ
AUX(RL) PERF long.time PERF AUX SUB PERF
xʷə-statələs ʔiʔ ʔi cən č-xʷə-hənəm,

INC-N.spouse.RES CONJ AUX SUB V-OB-go(IMPF)
 ‘A long time after... I was already married and I was conversing,’

- (18) ʔiʔ niʔ kʷənə men niʔ niʔ ... kʷənəs niʔ hənət θənə šxʷəmnikʷ məlyesi,
 ʔiʔ niʔ kʷə-nə men niʔ niʔ ... kʷə-nə-s
 CONJ 3PRODT-1POS father 3PRO AUX DT-1POS-s
 niʔ hən-ət θə-nə šxʷəmnikʷ məlyesi,
 AUX call-TR DT-1POS aunt/uncle *məlyesi*
 ‘and I was talking with my father and we were speaking about my aunt Mulyesi,’

- (19) nəš ʔəwʔ šətəstəxʷ “niʔə ʔəwʔ s-xʷəlməxʷ-aʔʔ sne ʔəʔ ʔenti θənə šxʷəmnikʷ kʷs
 məlyesi-s?”
 nə-s ʔəwʔ šətə-stəxʷ niʔə ʔəwʔ
 1POS-N CN say-CS 3PRO.Q CN
 s-xʷəlməxʷ-aʔʔ sne ʔə-ʔ ʔenti θə-nə
 N-native-ATTR name OB-DT auntie-DT-1POS
 šxʷəmnikʷ kʷs məlyesi-s?
 aunt/uncle DT.N *məlyesi-3SUB*
 ‘and I said to him, “Is that auntie’s native name, my aunt, Mulyesi?”’

- (20) wəʔ qʷəlqʷəl tʰənə men, “ʔəwə, niʔ s-xʷənitəmʔʔ sne-s.”
 wəʔ qʷəlqʷəl tʰə-nə men, ʔəwə, niʔ
 PERF speak(IT) DT-1POS father not 3PRO
 s-xʷənitəmʔ-aʔʔ sne-s.
 N-white.man-ATTR name-3POS
 ‘My dad said, “No, that’s her white man’s name.”’

- (21) “cəne, ʔiʔ s-te ʔəwʔ s-xʷəlməxʷ-aʔʔ sne-ʔəs.”
 cəne, ʔiʔ s-te ʔəwʔ s-xʷəlməxʷ-aʔʔ sne-ʔəs.
 shucks CONJ N-like EMPH.CN N-native-ATTR name-3SUB”
 ‘(And I thought:) “Shucks, it sounds like a native name.”’

- (22) [θət tʰənə men] “ʔəwə niʔ s-xʷənitəmʔʔ sne-s.”
 [θət tʰə-nə men] ʔəwə niʔ s-xʷənitəmʔ-aʔʔ sne-s.
 [say DT-1POS father] not 3PRO N-white.man-ATTR name-3POS
 ‘(But my dad said,) “No, it is her white man’s name.’

- (23) niʔ tʰə *Mary Ann*, niʔ niʔ ʔəyeʔq səš ʔəwʔ xʷəməlyesi,”

nił t^θə *MaryAnn*, nił niʔ ʔəyeʔq səs
 3PRO DT *MaryAnn* 3PRO AUX change N.AUX.3POS
 ʔəw' x^{wə}-məlyesi,
 CN INC-*məlyesi*

‘It’s from Mary Ann, and it’s changed from Mary Ann to Mulyesi.’”

- (24) nił šniʔs ʔiʔ niʔ cən ʔlim ʔəw' təl^{nəx} k^{ws} qəxs təna s^{wəntim}aʔ sne niʔ
 yəʔe:yeʔq ʔə k^{wsəs} nəhels t^θə x^{wəlməx}.
 nił š-niʔ-s ʔiʔ niʔ cən ʔlim ʔəw' təl-nəx^w
 3PRO N.OB-AUX-3POS CONJ AUX SUB really CN know-LCTR
 k^{ws} qəx-s təna s-x^{wəntim}-aʔ sne niʔ
 DT.N many-3POS DEM N-white.man-ATTR name AUX
 yə-ʔe:yeʔq ʔə k^{wsəs} nəh-els
 DYN-change(IMPF) OB DT.N.AUX.3POS name-ACT
 t^θə x^{wəlməx}.
 DT native

‘That’s when I really realized that a lot of the English names were changed when a First Nations person says it.’

- (25) nił k^{wəs} *Mary Ann* ʔiʔ niʔ x^{wiʔ} x^{wəməlyesi}.
 nił k^{wəs} *Mary Ann* ʔiʔ niʔ x^{wiʔ}
 3PRO DT.AUX.3POS *Mary Ann* CONJ AUX UNEXP
 x^{wə}-məlyesi.
 INC-*məlyesi*

‘Like how Mary Ann became Mulyesi.’

- (26) t^θə *Robby* ʔiʔ niʔ [x^{wiʔ}] x^{wəlapi},
 t^θə *Robby* ʔiʔ niʔ [x^{wiʔ}]x^{wə}-lapi.
 DT *Robby* CONJ AUX UNEXP INC-*lapi*
 ‘Robbie became Lapi.’

- (27) t^θə *Basil* ʔiʔ niʔ x^{wəpəsil}.
Basil ʔiʔ niʔ x^{wə}-pəsil,
 Basil CONJ AUX INC-*pəsil*
 ‘Basil became Pusil.’

- (28) ni.i.w' yełnəs niʔ ʔlim ʔəw' təl^{nəx} k^{wsəw} θəʔit niʔ nañc^{θət} t^θə sne ʔə k^{wsəs}
 nəhels t^θə x^{wəlməx} ʔə t^θə s^{wənitim}aʔ sne.

ni.i.iw' yeł-nə-s ni' ʃlim ʔəw' təl-nəx^w k^wsəw'
 AUX.CN(RL) SEQ-1POS-N AUX really CN know-LCTR D.N.CN
 θəʔitni' nañč-θət t^θə sne ʔə k^wsəs
 true AUX different(DUR)-REF DT name OB DT.N.AUX.3POS
 nəh-els t^θə x^wəlməx^w ʔə t^θə s-x^wənitiṁ-aʔt sne.
 name-ACT DT native OB DT N-white.man-ATTR name

‘That’s when I really realized that names changed when a First Nations person says an English name (—it changes to different sound).’

(29) ni' [ʃlim] wəł hiθ yełnəs ni' ʃlim ʔəw' təl-nəx^w [ʃtes t^θə sne].

ni' ʃlim wəł hiθ yeł-nə-s ni' ʃlim
 AUX really PERF long.time SEQ-1POS-N AUX really
 ʔəw' təl-nəx^w [ʃ-tə-s t^θə sne].
 CN know-LCTR [N.OB-like-3SUB DT name]

‘That’s how I came to realize about the names.’

(30) hay ce:p ɔ̌a. ni' hay.

hay ce:p ɔ̌a. ni' hay.

done 2PL.SUB EMPH AUX done

‘Thank you. The end.’

NOTES

Acknowledgements

We would like to thank Ben Alphonse and the late Theresa Thorne, who worked on the initial stages of this project, and all of the Hul'q'umi'num' speakers, past and present, who have provided learning opportunities for us. *hay ceep ɔ̌a', sii'em'*. All data presented here are from Ruby Peter, Quamichan First Nation, Duncan, B.C. Thanks to John Lyon, Zoey Peterson, and Charles Ulrich for editorial assistance. Funding for this research has come from SSHRC, Jacobs Fund, and Simon Fraser University.

¹ Mulyesi was the nickname for Mary Ann Daniels, Ruby Peter's father's sister. Mulyesi's native name was actually *sqəyipəlwət*.

² Lapi, Robert Daniels of Cowichan Bay, was Mary Ann's husband, Ruby Peter's father's brother-in-law. His native name was *ʔiləws*.